

ID:L-KR0015

データ収集日: 2021年8月13日

聞いた素材: 協力者と会話相手が日本語で行った雑談の会話相手の発話

詳細: 初対面の会話(女性と男性)

<https://youtu.be/A8pekaWAI6Q>

行番号	協力者と会話相手が日本語で行った雑談		協力者の意味理解の発話内容		日本語訳	備考
	協力者の発話	会話相手の発話(聞いた素材)	母語で行った会話	日本語訳		
1		すみません, 私Aと言います。よろしくお願ひします。	저는 A라고 합니다. 잘 부탁드립니다.	私はAと申します。よろしくお願ひします。		
2	よろしくお願ひします。私はBでいいです。					
3		わかりました。お願ひします。	알겠습니다. 잘 부탁드립니다.	わかりました。お願ひします。		
4	はい。					
5		はい。えーと今大学生ですか。	지금 대학생인가요?	今、大学生ですか。		
6	はい。大学生。4年生です。					
7		大学4年生。				
8	はい。					
9		はい。えーと今日本語を勉強している形ですかね。	지금 일본어 공부하고 있는 건가요?	今、日本語を勉強しているんですか。		
10	あ。はい。					
11		はい。				
12	でも私は日本語専攻じゃなくて、外交学部を専攻していて、あんまり日本語学部の人たちと、人たちに比べるとちょっと、苦手な部分があるんだと思います。					
13		なるほどですね。えっとそうなる。まああの、でも日本語は話せるけれども、なんか書いたりするのが苦手みたいな、そういう形ですか。	이때 좀 이해를 못 했는데.	このとき、ちょっと理解できなくて。		
14	うーん、なんか日本語を勉強する人たちに比べると うーん、なんかものを書くとき、その機会があんまりなくて、もちろん私も留学、交換留学生を行ったりしたんですけども、やっぱり勉強するとき、なんか日本人先生を見るきっかけが、こう日本語学部はちょっと違うから、あんまりなくて、はい。					
15		なるほどですね。えっとほかの言語になると、どういった言語を勉強していますか。	다른 언어라면 무엇을 배우셨나요?	ほかの言語ならなにを習いましたか。		
16	あー、高校生までは中国語をしたんです。					
17		あつ。中国語ですか。ああそうなる。日本語よりも中国語の方が得意とか。	어 중국어 하셨어요? 그러면 일본어보다 중국어가 중국어가 더 특기될 수도 있겠네요. 특기이겠네요.	あ、中国語ですか。そうなる。日本語より中国語が中国語がもっと得意でしょうね。得意ですね。		
18	あーいえいえ。中国語は中学生から高校生までしたんですけども。					
19		はい。				
20	日本語も中学生から今までしているから。					
21		あーすごいですね。もうあの外国語だとほかの2つの言語を。	어 그럼 외국어라면 두 개의 언어. 계속할까요?	あの、そうすると外国語だと2つの言語。続けますか。		
22		まあしゃべるっていう形ですかね。それともまあ書いたりするのが苦手だけでも、まあしゃべるのができるみたいな、そういう形ですかね。	어 회화. 말하는 거 입니까? 아니면 말은 해도 회화 같은데 말이 중독돼 가지고. 저는 그럼 어 말하는 부분인가요? 말하는 부분 위주로 하셨나요? 이렇게.	あの会話。しゃべることですか。それともしゃべるけど、会話みたいな。言葉が重なるってやって、私はではあのしゃべる部分ですか。しゃべることを主にしましたか。このように。		
23	なんかちょっと変な返事ですけども、私は中国語はしゃべるほうより、読む読む、このほうが上手です。しゃべるのは、うーん、基礎的なこと?					
24		あー、なるほどですね。えーすごい不思議な勉強スタイルですね。	중 신기한 공부 스타일이시네요.	ちょっと不思議な勉強スタイルですね。		

25				なにが不思議な勉強スタイルだと話したんだと思いますか。	
26		제가 말을 한 게 중국어는 말하는 것보다 읽는 게 더 잘된다고 하니깐.	私が話したのは中国語はしゃべることより読むことのほうができると言ったので。		
27	まああの自分も大学生、まあ今ちょっと大学生じゃないんですけど、大学2年生まで中国語と英語をやってたんですけど、まあ英語は、ある程度はちっちゃい頃からあの外国にいたので、まあ話せる、まあ多少は話せるんですけど、中国語は本当に自己紹介くらいしかできないですね。	저도 대학생이지만, 지금은 대학생은 아닌데 대학생 이학년 때까지 중국어를 했었습니다. 영어랑 중국어를 했습니다. 영어는 어렸을 때부터 영어랑 중국어를 했는데 영어는 어렸을 때 좀 살아서?	私も大学生ですが、今は大学生じゃないんですけど、大学2年生まで中国語を勉強しました。英語と中国語を学びました。英語は小さい頃から英語と中国語をちよつとしましたけど、英語は小さいころから住んでたの？		
28				どこに住んでたからですか。	
29		외국에서 살아서 말하는 건 어느 정도 되는데 이 정도밖에 안 해서 대학교 들어가서 밖에 안 해서 자기소개 정도 밖에 못한다.	外国で住んでたのでしゃべるのはある程度できるんだけど、このくらいしかなくて、大学に入ってからはしなかったので自己紹介くらいしかできない。		
30	あとはそうですね。基本的な、まあ文とかを聞いたり、は、できないですね。だめですね。	나머지는 간단한 문을 듣고 이해 못 하시겠네요 하고 웃으셨어요.	あとは簡単な文を聞いて理解できないんですねって笑いました。		
31	なんかわからないです。なんか数字とかわかるんですけども、基礎的な、あの二にちはとかそういうのはわかるんですけど、なかなか話すのは難しいです。	그 외에는 간단하게 안녕하세요 정도는 듣거나 이해할 수 있는데 역시 어렵네요.	それ以外は簡単に二にちはとかは聞いたり理解できるんですけど、やっぱり難しいんですね。		
32				どの言語が難しいということですか。	
33		지금 말하고 있는 거는 중국어요.	今話しているのは中国語です。		
34	なんか四声とかあったりするんで、	성조 같은 게 있어서,	四声とかあって、		
35	結構難しいです。発音が難しいですね。中国語、はい。	중국어를 발음이 좀 어렵다.	中国語は発音がちょっと難しい。		
36	あーはいはい、私も読むと書にはちよつと、小さい漢字もしたんですから、ちよつと読むことができるんですけど、なんか話すときには韓国語とちよつと形が違うから、あーちゃんとしてできないんです。				
37	なるほどですね。えー、一応日本語と中国語といったらどっちが難しいですか。	음, 일단 일본어랑 중국어랑 둘 중에 뭐가 더 어려우세요?	うん。一応日本語と中国語とどっちが難しいですか。		
38	私には中国語は、始めるときちよつと難しく、				
39	あー。				
40	留う、留う、[聞き取り不能]日本語はちよつと続ければ続けるほど難しいです。				
41	[笑う]そうですね。				
42	なんか敬語とか、				
43	はい。				
44	それがちよつとまだ難しく、なんだろう。				
45	あー、確かに日本人でも敬語は難しいです。正直。	확실히 일본인한테도 경어는 어려워요. 솔직히.	確かに日本人にも敬語は難しいです。正直。		
46	舍ってるのなっていう文があったり、で、いきやってみたら、まあ実は間違ってたみたいなことがあるので、まあ	어 이게 맞나 하고 말을 하면 가끔 틀리는 게 있어서 사실은 아닐 때가 있어서.	あの、これが舍っているかなって話したら、たまに間違ったりして、実は間違った時があつて、		
47	難しいですね、日本人でも敬語って言うのは。	일본인의 경어는 어려워요.	日本人の敬語は難しいです。		
48	まあでも日常生活ができれば、まあ生活にはほとんど困らない形ですかね。まあ、ただ、そうですね、なんか働いたりとかすると、ちよつと敬語が使えないと、あのあんまりよく思わないとかいう人もいますので、	어 그래도 일상생활 일상 대화가 되면 생활하는데 어려움은 없다고 다만, 일을 할 때는 경어를 쓰지 않으면 안 되니까 좀 곤란할 때가 있을 거 같기도 한데,	まあでも日常生活、日常会話ができれば生活するには困らないと。ただ、働くときには敬語を使わないといけないのでちよつと困ることもあるみたいけど、		
49	まあ難しいところですね。日本人でもたまにあのミスをしったりするので、なかなか、そうですね。	어렵다고 생각해요. 일본인 가끔 실수를 하기 때문에.	難しいと思います。日本人もたまにミスをするので、		
50	私には。				
51	はい、大丈夫です。				
52	はい、私には今日本で就職して、働いたのが目標だから、				
53	あーはい。				

54	敬語を学ばないと、ちょっとだめなケースで。				
55	なるほどですね。そうですね。まあでも全然日常会話ができるのであれば、まあ、あとは敬語なんか、ですますっていうのをまあ一生懸命使えばなんとか伝わるかなと思うんですね。	어 그래요 일상생활 일상 대화 되니까 です·ます 열심히 붙여서 쓰면 되지 않을까요.[笑]		まあでも日常生活日常会話ができるから「です·ます」を一生懸命付けて使えばいいんじゃないんですか。[笑]	
56	まあその部分、あんまり気にする人っていないので、	그런 부분 신경 쓰는 사람 그렇게 없어서,		その部分気にする人ってそんなにいないので、	
57	なんかそんなイメージですかね、はい。	그런 이미지일까요.		そんなイメージですかね。	
58					はい、Aさんがそんなに気にする人はいないって言ってたんですけど、気にする人はどういふ人だと思いますか。
59		일하는 사람이요.		働く人です。	
60					日本で普通の会社で働く人？
61		네 그러니까 사무적으로 만났을 때, 컨펌을 받으러 가거나 동료 정도.		はい、だから事務的に会ったとき、コンファームを受けに行ったり、同僚ぐらい。	
62					あー、同僚程度ですか、はい、わかりました。
63	一緒に働いた人たちはちょっと理解してくれるかもしれないんですけど、なんかお客さんが来ると、ちょっと。				
64	そうですね、確かに、うーん、結構形？その形を気にするお客さんが多いので、まあ自分も、あのアルバイトとかしてて、まあ説明はするんですけども、なかなかこうまくあの伝わらないっていうのがあったりはしましたね。	어 확실히 그런 형태를 따지는 손님이 오시면 조금 곤란, 응 그런 손님이 오시면 설명해야 하는데 이게 맞아 싶을 때가 자기도 아르바이트를 하면서 있었다고.		まあ確かにそんな形を気にするお客さんが来ると困る、うん、そんなお客さんが来ると説明をすべるとき、これは合ってるかと自分もアルバイトしてたときあったと。	
65					ここで話している形というのは、なにを指していますか。
66		딱 맞는 거어 아닐까요?		ぴったり合う敬語ではないですかね。	
67					ぴったり合う敬語？
68		네.		はい。	
69	はい。				
70	なかなか難しいです。				
71	はいはい、日本にいるときも、私コンビニとか、通訳バイトをしたんですけども、そのときたまたま単語があまり覚えなくて、				
72	あー僕もそうですね。英語でたまにありますね。なんかあれこれなんて言うんだっけな一っつてのはあります。	자기는 영어로 그렇게 할 때 이게 뭐라고 했지? 알 때 있었다고.		自分は英語でそうしたとき、これなんと言うんだっけ。というときがあったと。	
73	なんか、こうやって話すると、韓国語はあるあったんですけども、				
74					
75	日本語にはあるかなと考えが出てくるんです。				
76					
77	なんか、ない単語をよりの形、この表現が、合っているのがちょっと。				
78	ま、多分あのうそうですね。確かにその韓国語でしかない表現っていうのはなかなか多いようなイメージがあります。	확실히 한국어만 한국어만 있는 단어가 좀 많다고는 생각해요.		確かに韓国だけ、韓国だけにある単語がちょっと多いと思います。	
79	うーん。				
80	まあ逆を言うと、そのいろんなものに対して、ものが言えるっていうのはすごいいいなあっていうの思いますね。	역으로 말하면, 많은 단어가 물건을 그러니까 지칭이 물건인데 물건을 그렇게 많은 단어로 표현할 수 있는 게 대단하다고 생각한다.		逆に言うとか多くの単語がものだから、ものをそんなに多くの単語で表現できるということはすごいと思う。	
81					多くの単語で表現できることで、例えばどんなものがあると思いますか。
82		제가 생각하기엔 둘둘, 줄줄, 누렇다, 색노랗다.		私が思うにはぐるぐる、ざざざ、黄金色、真っ黄色。	
83					形容詞的な表現ですか。
84		네 저는 그렇게 생각해요.		はい、私はそう思います。	

85	日本語だと、なんかこんなもんなみたいなちよつとニアリーイコールみたいな感じでゆったりするので、	어 일본어로 따지면 이런 느낌일거나, 니아로 라고 듣기는 했는데 정확하게 뭔지는 잘 모르겠어요.	まあ、日本語でいうとこんなもんなかと。「ニアロ」と聞いたんですけど、正確には分かりません。		
86					どのように推測しましたか。
87		그냥 니아로 라고 해서 있는 그대로.	ただ「ニアロ」と言っていたのであります。		
88	まあ確かに伝わりづらいところの1つかなと思うんですけども、	여기서 말하는 '쯔타미라스?'를 제대로 이해를 못 해서 그냥.	ここでいっている「ツタミラス」?が理解できなくて、		
89	はい。えっ、ちなみなんですけど、韓国語に敬語ってあるんですか。	참고로 문는데 한국어에도 경어가 있나요?	ちなみに聞くんですけど、韓国語にも敬語ってあるんですか。		
90	韓国語は敬語より、なんか日本語のようですが一般的で、				
91	あー。				
92	その以外にはあんまりないです。なんかすぐ年上の人たちに使う単語が少いあって、その以外にはあんまりないんです。				
93	あじゃほとんど同じような人とかだと、まああの普段会話しているようなのに、プラスですますをつけるだけでいいみたいな。	그럼 평소 대화하는 사람이면은 평소 대화 스타일로 하다가 가끔 이제 'です' 'ます'가 붙는.	じゃ普通に会話する人なら普通の会話スタイルにたまに「です・ます」がつく。		
94					では、こんなに普通に会話するのは、対象がどんな人たちのことを言っているんですか。
95		원래 알고 있던 사람?	元々知っていた人?		
96	本当にそんなフレンドリーに話せるってことですか。	친근하게.	親しく。		
97	うーん、なんか、仲良くない人たちには、ですますを使って[笑う]。				
98	[笑う] はい。				
99	仕事するとき、				
100	はい。				
101	部長とか私より年上の人?にはですます。				
102	なるほど。				
103	それ以外にはあんまりないです。日本語みたいにですます。				
104	あー確かに、そうすると、あー日本語に似てますね。	그런 부분은 일본어랑 닮았네요.	そういう部分は日本語と似てますね。		
105	うーん、はいはい。				
106	まあ、であれば日本語も基本的にですます。その同じ職場とかであれば、ですますで話していれば、全然別に問題はないと思うんで、	기본적으로 일반적으로 일본에서도 'です' 'ます'로 이야기하면 그렇게 큰 문제가 없다고 생각해서.	基本的に一般的に日本でも「です・ます」でいうとそんなに大きな問題はないと思って、		
107					うん。それほどここで話すとき問題がないと言っていましたか。
108		이분은 직장이라고도 하시기는 했는데, 어 직장에서도 같이 일하는 동료나 제가 생각하기엔 동료까지는 괜찮은데 상사나 회의나 아니면 손님을 만났을 때는 아니라고 생각했거든요, 그래서.	このかたは職場だと言っていましたけど、あの職場でも一緒に働いている同僚までは大丈夫だけど、上司とか会議とかお客様に会ったときは違うと思ってたので、それで。		
109	はい。まあ、あとは慣れですかね。	그거 말고는 익숙해지는 거.	それ以外は慣れること。		
110					なにに慣れることですか。
111		경어요.	敬語です。		
112	はい。ちなみにN検とか持っていたりします?日本語検定。	참고로 연필 들고 계세요?	ちなみにN1を持っていますか。		
113	今はN2を持っています。				
114		N2? あーであれば、ほぼ大丈夫ですよ。	아 그 정도면 괜찮겠네요.	まあそのぐらいなら大丈夫ですね。	
115	全然自信を持って話していけば、全然大丈夫なので。	일본어 말할 수 있으면 다 괜찮다고.	日本語話せば全部大丈夫だと。		
116	あー、大丈夫ですかね。[笑う]なんか日本にいるにはN1を持ってないと、ちよつと[聞き取り不能]。				

117		えーまあ確かに、N1は日本人でも難しいです。正直、はい。	솔직히 엔원은 일본인도 어려워요.	正直にN1は日本人にも難しいです。	
118	うーん。				
119		まあなんだろう。基本的に紙とかで書くよりも話すことが多いと思うんで。	뭐라 해야 되지라고 난だろう。	なんだろうと「なんだろう」。	
120					うん。そのあとに話したのは？
121			뭐 증이로 쓴 것보다 말하는 게 더 많으니깐.	なんか紙に書くよりしゃべるのがもっと多いので。	
122					いつですか。
123			일상생활.	日常生活。	
124					日常生活、はい。
125		まあよ会話とか、そういうほうが優先的に聞いていけばなと思うんですけども。	회화를 우선적으로 하는 게 좋다고.	会話を優先的にするのがいいと	
126	タイピング[聞き取り不能]				
127		あ、ごめんなさい。会話、聞かえてました？			
128	すみません。[聞き取り不能]さっき話したんですけど、忘れちゃった。書くより、最近パソコンで使う仕事、もっといっぱいあるから。				
129		あー。			
130		その部分も、慣れると大丈夫かなと思うんですけども。			
131					
132		そうですね。また打つのとしゃべる。そのパソコンでタイピングして、あの書く文章としゃべる文章とまた若干違うんで。	그렇네요. 확실히 말하는 거랑 컴퓨터로 치는 거랑은 또 다르니까.	そうですね。確かにしゃべるとパソコンで打つとは違うので。	
133		まあでもパソコン慣れてれば、もうほほほほ大丈夫かなと思うんですけど、はい。	근데 컴퓨터 익숙해서 있으면 대부분 괜찮겠다고.	でも、パソコンに慣れていれれば大丈夫だと。	
134	うーん、日本語はたまにちょっと読みかたが違うから。				
135		確かにそうですね。			
136		これをこのときは、どうやってよ、読むか、これがちょっと。			
137		まあほほほほ慣れですかね。	まあ 그런 것도 거의 익숙해지기 아닐까요.	まあそういうのもほほほほ慣れですかね。	
138		なんかこういうときに、あっこうすればいいのかなみたいな。	이럴 때는 이러한 게 좋지 않을까 같은.	こういうときはこうすればいいのかなみたいな。	
139		あのトライアンドエラーみたいな感じで、やる、やるほうが一番かなと思うんですけど。	トライアンド?이걸 저는 좀 적당히 바꾼다라는 식으로 생각을 했는데 정확하게 단어는 모르겠어요.	「トライアンド?」これを私は適当に変える?という意味だと思ったんですけど、正確に単語の意味はわかりません。	
140					どのように推測しましたか。
141			앞에 내용이 익숙해지면 이어서 그냥 트랜스폼 저절로 적당히 바뀌 쓴다는 느낌으로 생각했는데.	前の内容が慣れたら続けてトランスフォームみたいに適当に変えて書くと感じて思ったんだけど。	
142			저는 어 그냥 앞에 단어가 좀 더 중요해서 뒤에 모르는 단어는 좀 부가적이라고 생각해서 앞에 거랑 비슷하다고 느끼고 그냥 지나갔거든요.	私はあの直前の単語のほうがもっと重要で、後ろのわからない単語は付加的だと思って、前のと似ていると思ってそのままにしました。	
143					それでは、前ではどのようなことを話していたと推測しましたか。
144			음 바꾼다.	はい、変える。	
145					変える？
146			네 트랜스폼 이런 식으로.	はい、トランスフォームみたいに。	
147	なんか知っている単語は大丈夫ですけども、なんか				
148		はい。			

149	意味はわかる。でもなんと読む、という漢字が時々あって、時々あって、それがちょっと。				
150	まあ結構使わない表現とか、あとはまあ別にひらがなで書いてもいいのに、わざわざ漢字に書いてやうと確かにわからないのはありますよ。	어 확실히 어 어거 좀 제 뇌에서 많이 필터를 거지기는 했는데,	また確かにあのこれはちょっと私の脳で結構フィルターを通したんですが、		
151		그럴 수 있다 근데 한자도 뭐라 해야 되지. 근데 이 부분을 제대로 못 듣고 뒷부분만 들었거든요.	それはあり得る。でも漢字もなんというんだろう。でもこの部分が開き取れなくて、後ろだけ聞いたんですね。		
152	うん。			そうですね。後ろはどういうふうに聞きましたか。	
153		뒷부분이 뭐였지? 일본인도 한자를 열심히 한다 뭐 이랬는데, 이 부분은 어 그러니깐 앞에 내용이랑 연결해서 익숙해지고 어 어려운 건 잘 알 쓰인다. 이런 식으로 이해를 했거든요.[笑]알까요?	後ろなんだっけ。日本人も漢字を一生懸命にするとどうみても、この部分はあの、だから前の内容とつながって慣れてて、あの難しい漢字はよく使われない。このように理解したんですけど、[笑]いいですか。		
154	うん。まあ結構その、いわゆる常用漢字って言われてるんですけども、普通、「聞き取り不能」をそのまま書けばいいというのに、まあ、なんか、あ、すみません。聞こえてました？大丈夫ですか。	사실 하나도 안 들렸어요.[笑]	実は1つも聞こえなかったんです。[笑]		
155				常用はどういう意味ですか。	
156		한자를 보면 알 것 같긴 한데 들은 걸로 보서는 옛날 단어 아닐까, 생각했어요.	漢字を見るとわかる気はしますが、聞くことだけでは普通の言葉じゃないか。と思いました。		
157	あ、大丈夫です。				
158	えっと、まあそうですね。えっとまあ漢字とかだと、いわゆるイメージがしやすいのになってというのが、[聞き取り不能]で、まあたぶん漢字が使われる場面が多いかなと思うんですけども。	한자를 쓰는 경우가 많은 게 한자를 쓰면 그 이미지가 있으니까 연상하기 쉽지 않나.	漢字を使う場合が多いんですが、漢字を使うとそのイメージがあるのでイメージしやすいんじゃないかな。		
159				どんなイメージを言っているんですか。	
160		음 제가 생각했을 때는 한자가 특정한 게 부수로 많이 들어가잖아요. 침수년이나 나무목 같은 게 들어 있으면 물이랑 관련된거거나 나무랑 관련된 거거나 그런 식으로 이해를 했어요.	うーん、私が思ったのは漢字が特定してある部首が結構入ってて、偏にさんずいとか、木偏のようなものが入ってたら、水と関係あったり木と関係あったりするふうに理解しました。		
161	まあでも覚えたりするの大変ですね。はい。	역시 그래도 외우는 게 힘든 거죠.	まあでも覚えるのが大変ですね。		
162	結構日本人でも、まあ結局はその小学校1年生からもうずっと日本語やって、小学校6年生まで6年かけて覚えたりするので。	어 뭐 그래도 일본인도 초등학교 입학년부터 육학년까지 열심히 외우는 거니깐.	まあそれでも日本人も小学校1年生から6年生まで一生懸命覚えるので。		
163	まあ難しいですね。正直。それで中学に入ると英語とかプラスアルファで入るので、なかなか本当に難しいですね。	솔직히 어려워요. 그렇게 해서 중학교 들어가면 영어를 배우고 거기서 플러스 알파를 하는 거기 때문에 좀 어려워요.	正直に難しいです。それで中学校に入ると英語を学んだりプラスアルファになるんだから本当に難しいですね。		
164				うん。中学校に入ってからプラスアルファでなにを話しているんですか。	
165		제가 외국어가 아닐까요?	第二外国語じゃないですかね。		
166	なんか日本人が感じる漢字をちょっと並びとか覚えるとかすると、私にはちょっと、なんかまあ、韓国しかないから、うーん。				
167	まあでも調べて、あの当てはめていくようなスタイルでいいかなと思うんですけどね。	찾아서 맞추는 스타일도 괜찮다고 생각한다고.	調べて当てはめるスタイルもいいかなと思うんですけど。		
168	なんか、面白い。な気分？私は外国人だから、日本人が漢字を覚える？なんかこうやって覚える。こんなイメージです。知っているけど面白い部分。				
169		はい。			
170	このこの、まほ、韓国でも新기하다とあるんですけど、日本語で[聞き取り不能]、通訳すると、不思議な単語がたって、全く違う意味がなってます。				
171		아ーそうなんですね。はい。			
172	面白い話を聞いたとき、お、やばい。な感じ？似ている雰囲気がちよっと、やばい。				
173		아ー。			
174	しきなくて、この部分が私はちょっと。				
175		なるほどですね。			
176		중간에 좀 문장을 하나 더 넣었으면 알이랑 좀 이어질 거 같기도 한데, 좀 부족했다고 생각해요.	途中に文章をもう1つ入れたら、前とつながる気もするけど、なんか少し足りなかったと思います。		
177	はい。				

178		でも、どうなんですか。韓国語の意味に当てはめると、まあ、よく考えと、まあ同じ[聞き取り不能]ニアリーコールかな。そうですね。あのなんだろう、その意味を翻訳したときに、まあ韓国語に、まあ近い意味だったりってのはあるんですね。	이 부분을 못 들었는데, 느낌상으로 그런 내용, 한국어 뭐라 뭐라고 하시고 한국어를 일본어로 번역할 때, 없는 부분에 대해선 어떻게 생각 어떻게 하나 뒷부분의 질문을 그렇게 들었어요.	この部分は聞こえなかったんですけど、なんかそういう内容。韓国語なんとかなんとかといって、韓国語を日本語に翻訳するとき、ない部分に対してはどう思うか、どうするかと後ろの部分の質問をそう聞きました。		
179		でもやっぱりもう根本的に違うとかそんな感じですかね。	아니 바꿀 때는 어떻게 하시고 그리고 근본 아니면 역시 근본적으로 좀 다르다고 하시는 느끼시는가요.	いや変えるときはどうしますかと、そして根本それともやっぱり根本的にちょっと違うとかそんな感じですかね。		
180	うんと、一応は韓国も日本語も全部漢字をするから、使うから。					
181		はい。				
182	似ている単語とか同じ単語はちょっといっぱいあるんですけども、					
183		はい。				
184	たまーに日本にしかない単語とか韓国にしかない単語があると、ちょっと困るんです。					
185		そういうときってどうします？	그럴 땐 어떻게 하나요?	そういうときってどうします？		
186	こういうときには単語でじゃなくて、ちょっと文言、文言に、なんか似ているイメージだけでも伝えようとするんです。					
187		なるほどですね。なんかもうイラストを描いたりとか、そんな感じだったりします？	그러면 그림 일러스트를 보여주거나 하는 그런 느낌인가요?	では、絵イラストを見せたりするそんな感じですか。		
188					それはいつイラストを見せると思えますか。	
189			통역할 때.	通訳するとき.		
190					通訳するときに誰に見せますか。	
191			통역해 주는 상대.	通訳してくれる相手.		
192	ああ、はい、なんかイラストとか。					
193		写真を見せたりとか、ですか。	사진을 보여 준다든가.	写真を見せたり.		
194	その以外には猫があると、なんか耳がちょっと[聞き取り不能]こんな感じで、説明が追加される感じですか。					
195		なるほどです。なかなかその、確かに英語でもたまにそういう場面には、画面はするんですけど、でもやっぱりどこかには似たような意味があったりするんで。	어 영어 할 때도 좀 해매는데, 그래도 어느 부분에서는 비슷한 단어가 있어서.	なんか英語を話すときも迷ったりするけど、それでもどこかの部分では似たような単語があって。		
196		英語の場合だと少し単語やあの簡単なすれば伝わったりはするんですけども、	영어는 조금 간단하게라도 하면 단어가 있어서.	英語はちょっと簡単にも単語があって。		
197		確かに日本語と韓国を翻訳だと、まあ確かに根本的にない言葉とかありますし、難しいですね。	어 근데 일본어나 한국어를 하면 번역할 때 좀 다른 점이 다른 점이 있다고 해야 되나 근본적으로 좀 차이가 있으니까.	まあでも、日本語と韓国語を翻訳するとき、ちょっと違う点がある点と云ったほうがいいかな、根本的にちょっと違うので。		
198	すみません、今猫は、家に家に猫が1匹あるんですけども、なんかさっきからニャーニャーとしゃべり。					
199		えっ、猫ですか。どんな、えっ猫飼ってるんですか。	고양이 기르세요? 근데 저는 엄청 시끄러웠는데 여기는 안 들리나요?	猫飼ってますか。		
200	あ、はい、猫が飼ってるんですけど、今あちこち、あちこちに行っている音を。					
201		あーなるほどです。				
202	これって今ちよつとすみません。					
203		大丈夫です。				
204	マイクもオフにするの、こともできなくて。					
205		[笑]あれですか、猫、どんな猫ですか。	고양이 어떤 고양이인가요?	猫はどんな猫ですか。		
206	おー、どんな猫。					
207		なんか、はい。				
208	はい、名前が、いちおう[猫の名前]とD[猫の名前]という名前をして、OとDは日本語にすると、最高。					
209		なるほどですね。				
210	一番、名前ですけども、私たちは、うーん、私たちはうーん、私たちは最高一番、いつもこうやって呼んだりしてんです。[笑]					

211		なるほどですね。あー確かにいい、いいとえですね。[笑う]	좋은 의미네요.	いい意味ですね。		
212	私の名前が[協力者の名前の日本語読み]が[協力者の名前の韓国語読み]で、なんか、猫たちも[協力者の名前の韓国語読み]と始める名前を探したりしたら、なんかこんな名前が。					
213		あー、なるほどですね。へー。なかなか日本だと、まあベットの名前、まあ猫とかの名前を、うー、結構短い文字とか、あんまり意味がないものをつけたりするんですね。	일본에서는 몇한데 이름 지을 때 짧게 붙이거나 あまり 별로 의미를 안 붙이게 짓는다.	日本ではベットに名前をつけるとき、短くつけたり「あまり」あまり意味のないものをつける。		
214	あ、そうですね。				うん、うん、うん。	
215		まあ中にはそういう人もいるかなと思うんですけど。	맞은 그렇게 의미를 붙여 지을지도 모르겠지만.	誰かはそんなに意味をつけたりするかもしれないけど。		
216		たとえばタマとか	타마 라든가.	タマとか。		
217		ボ子とかいろいろあるんですけど、特にそれに意味はないってのはあります。	그 외는 특히 의미가 없다고.	その以外は特に意味はないと。		
218	わかります。なんか私のお母さんが、そんなことをちょっと好きで、私の名前もちょっと、見ると、[協力者の下の名前]の意味自体が、この、[協力者の名前の韓国語の意味]単語が使うから。					
219		なるほど、なるほど。				